

Sobre la traducción de textos de naturaleza filosófica y moral

Parménides, Frag. 2,3,6 D-K y Hesíodo, «Trabajos» 286-91

1. MOTIVO DE LA SELECCION DE LOS TEXTOS

Los textos de Parménides y Hesíodo seleccionados son correlativos en los siguientes tres aspectos:

Formalmente: hay una evidente similitud de lenguaje y expresión entre *Op.* 286-87 y *Parm.* 2, 1-2.

De contenido: ambos enuncian la primera disyunción de su respectivo ámbito de conocimiento, la que funda todo razonamiento (en la filosofía) y toda valoración (en la moral) ulteriores.

Ambos son en cierto modo fundacionales: el texto de Parménides está en la base de una filosofía estrictamente dicotómica (basada en la oposición conceptual de ser y no ser), y el de Hesíodo lo está en la de una moral práctica basada en la antítesis entre el «mérito» y la miseria.

Este paralelismo entre ambos textos se refleja también en aspectos muy concretos de la expresión: en los dos se encuentra el mismo tipo de contraposición de opciones [*hē mén...hē d(é): tèn mén... tēs d(é)*]; la misma imagen del camino (*kéleuthos...atarpós: hodós...oimos*); la misma forma de alocución [...*egó(n)...erēō...*]; incluso ciertas resonancias sintáctico-formulares: *eisi noēsai: éstin helésthai*.

De la mano de dos textos de tan patente afinidad será más fácil elucidar tanto los caracteres comunes a estas dos disciplinas vecinas —y, correspondientemente, los problemas que ambas plantean a la traducción— como las diferencias entre ellas, diferencias que intentaremos primero perfilar teóricamente en el siguiente apartado.